

Patient's identification: \_\_\_\_\_

Date of assessment: \_\_\_\_\_

Duration: from \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_

Test administrator: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

Croatian-English Bilingualism

Englesko-hrvatska dvojezičnost

Dio C Testa afazije dvojezičnih govornika za englesko-hrvatsku dvojezičnost prilagodila je i prevela Eleonora Pilković  
Part C of the Bilingual Aphasia test has been adapted to Croatian-English bilingualism by Eleonora Pilković

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

TEST AFAZIJE DVOJEZIČNIH GOVORNIKA

TEST OF APHASIA IN BILINGUALS

DIO C / PART C

Englesko-hrvatska dvojezičnost

Croatian-English bilingualism

PREPOZNAVANJE RIJEČI/WORD RECOGNITION

\*\*\*Pokazujte bolesniku riječi jednu po jednu čitajući ih istodobno naglas. Bolesnik mora reći i/ili pokazati tu riječ na popisu engleskih riječi. Zaokružite broj riječi koju je bolesnik odabrao. Ako ne odgovori u 10 sekunda, zaokružite "0" i pokažite/pročitajte sljedeću riječ. Ako bolesnik ne može čitati, čitajte mu 10 odgovora, jedan po jedan dok ne odgovori. Ako nakon 3 uzastopna čitanja cijeloga popisa bolesnik ne odgovori, zaokružite "0" i pročitajte sljedeću riječ.

\*\*\*Počnite čitati naglas.

Sad ću Vam pokazati riječ na hrvatskomu, a Vi recite koja od riječi na ovome popisu znači istu stvar na engleskomu. Jeste li spremni?

428. stablo	1. cat	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. snijeg	2. snow	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. prozor	3. lightning	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. čekić	4. hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. riba	5. door	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fish												
	7. window												
	8. pliers												
	9. tree												
	10. sheep												

\*\*\*Start reading here.

Now I am going to read you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same in Croatian. Are you ready?

433. milk	1. naslonjač	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. horse	2. mlijeko	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. shirt	3. košulja	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flower	4. stol	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. armchair	5. cvijet	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. voda												
	7. kravata												
	8. konj												
	9. list												
	10. magarac												

PREVOĐENJE RIJEČI/TRANSLATION OF WORDS

\*\*\*Pročitajte naglas sljedeće riječi, jednu po jednu. Ako bolesnikov odgovor odgovara riječi u zagradama, zaokružite "+"; ako je riječ različita, ali značenjski prihvatljiva, zaokružite "1"; ako je odgovor neispravan, zaokružite "-". Ako bolesnik ne odgovori u 5 sekunda, zaokružite "0", i pročitajte sljedeću riječ.

\*\*\*Počnite čitati naglas.

Reći ću Vam riječ na hrvatskomu, a Vi je prevedite na engleski.

438. nož	(knife)	+	1	-	0	(438)
439. vrata	(door)	+	1	-	0	(439)
440. uho	(ear)	+	1	-	0	(440)
441. pijesak	(sand)	+	1	-	0	(441)
442. kovčeg	(suitcase)	+	1	-	0	(442)
443. ljubav	(love)	+	1	-	0	(443)
444. ružnoća	(ugliness)	+	1	-	0	(444)
445. hrabrost	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. žalost	(sadness)	+	1	-	0	(446)
447. razlog	(reason)	+	1	-	0	(447)

\*\*\*Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different, but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

\*\*\*Begin reading aloud here.

448. razor	(britva)	+	1	-	0	(448)
449. wall	(zid)	+	1	-	0	(449)
450. neck	(vrat)	+	1	-	0	(450)
451. butter	(maslac)	+	1	-	0	(451)
452. hat	(šešir)	+	1	-	0	(452)
453. hatred	(mržnja)	+	1	-	0	(453)
454. joy	(veselje)	+	1	-	0	(454)
455. fright	(strah)	+	1	-	0	(455)
456. madness	(ludost)	+	1	-	0	(456)
457. beauty	(ljepota)	+	1	-	0	(457)

#### PREVOĐENJE REČENICA/TRANSLATION OF SENTENCES

\*\*\*Pročitajte rečenice bolesniku. Zatraži li da mu ih ponovite, učinite to najviše tri puta. Zaokružite broj čitanja. Zatim zaokružite broj koji odgovara broju skupina riječi prevedenih bez greške (u zagradama je prijedlog prevoda). Izostavljanje skupine je također greška. Ako sve skupine imaju jednu ili više grešaka, ili ako bolesnik ne odgovori ništa nakon tri uzastopna ponavljanja, zaokružite "0". Ako bolesnikov prevod nije jednak predloženoome prevodu, ali je ipak prihvatljiv, zaokružite "+".

\*\*\*Počnite čitati naglas.

Pročitat ću Vam nekoliko rečenica na hrvatskomu, a Vi ih prevedite na engleski. Jeste li spremni?

458. Sviraó je violinu kao dijete. (He played violin as a child.)	pročitano	1	2	3	puta	(458)	
	skupine bez greške	+	0	1	2	3	(459)
460. Ona je na prozoru. (She is at the window.)	pročitano	1	2	3	puta	(460)	
	skupine bez greške	+	0	1	2	3	(461)
462. U srijedu je bila u kazalištu. (She went to the theatre on Wednesday.)	pročitano	1	2	3	puta	(462)	
	skupine bez greške	+	0	1	2	3	(463)
464. Zivio sam ovdje godinu dana. (I have lived here for one year.)	pročitano	1	2	3	puta	(464)	
	skupine bez greške	+	0	1	2	3	(465)
466. Naredio sam mu da se daje ošišati. (I ordered him to have his hair cut.)	pročitano	1	2	3	puta	(466)	
	skupine bez greške	+	0	1	2	3	(467)
468. Tisuću devetsto sedamdeset i šeste je imao sto godina. (He was one hundred years old in 1976.)	pročitano	1	2	3	puta	(468)	
	skupine bez greške	+	0	1	2	3	(469)

\*\*\*Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0". If the patient's translation is not the one suggested, but nevertheless acceptable, circle "+".

\*\*\*Begin reading aloud here.

Now I am going to read you some sentences in English. You will translate them into Croatian. Are you ready?

470. I had a lot of friends as a student.	text read	1	2	3	times	(470)
(Kao student imao sam mnogo prijatelja. Imao sam mnogo prijatelja kao student.)	groups without error	+	0	1	2 3	(471)
472. Somebody is at the door.	text read	1	2	3	times	(472)
(Netko je na vratima.)	groups without error	+	0	1	2 3	(473)
474. He did not go to school on Monday.	text read	1	2	3	times	(474)
(On u ponedjeljak nije bio u školi. U ponedjeljak nije bio u školi. / On nije bio u školi u ponedjeljak.)	groups without error	+	0	1	2 3	(475)
476. I have been here for three years.	text read	1	2	3	times	(476)
(Ovdje sam tri godine. Ja sam ovdje tri godine.)	groups without error	+	0	1	2 3	(477)
478. I told him to have her car repaired.	text read	1	2	3	times	(478)
(Rekao sam mu da dade popraviti njezin auto.)	groups without error	+	0	1	2 3	(479)
480. Her son died in 1990 when he was three months old.	text read	1	2	3	times	(480)
(Njezin je sin umro tisuću devetsto devedesete kad je imao tri mjeseca.)	groups without error	+	0	1	2 3	(481)

#### GRAMATIČKO PROSUĐIVANJE/GRAMMATICALITY JUDGEMENTS

\*\*\*U ovome dijelu bolesnik mora odlučiti je li pročitana rečenica gramatički ispravna. Zaokružite "+" ako bolesnik izjavi da je rečenica ispravna, bez obzira je li u pravu ili nije, zaokružite "-" ako bolesnik izjavi da je rečenica neispravna, te "0" ako ništa ne izjavi. Ako bolesnik izjavi da je rečenica gramatički neispravna zatražite da je ispravi. Nakon toga vrednujte ispravljenu rečenicu: zaokružite "+" ako je rečenica prihvatljiva, "-" ako je neprihvatljiva, te "0" kad bolesnik izjavi da ne može reći ispravnu rečenicu, ako neispravnu rečenicu proglasi ispravnom, ili ako ništa ne odgovori. Kad ispravnu rečenicu (486, 492) proglasi neispravnom, zaokružite "-" za prosuđivanje i ispravljanje. Ako bolesnik ispravi rečenicu tako da ostane prihvatljiva, zaokružite "+" za ispravljanje.

\*\*\*Počnite čitati naglas.

Pročitat ću Vam nekoliko rečenica na hrvatskomu. Recite mi jesu li ispravne. Ako nisu, recite kako treba da glase ispravno. Na primjer, kažem li "On misli svojoj majci", recite "neispravno" i ispravite u "On misli o svojoj majci". Jeste li spremni?

482. Ona čeka za autobus.	prosuđivanje	+	-	0	(482)
	ispravljena rečenica	+	-	0	(483)
484. Ja mislim od tebe.	prosuđivanje	+	-	0	(484)
	ispravljena rečenica	+	-	0	(485)
486. Pogledaj mi leda.	prosuđivanje	+	-	0	(486)
	ispravljena rečenica	+	-	0	(487)
488. Nikada će doći ovdje.	prosuđivanje	+	-	0	(488)
	ispravljena rečenica	+	-	0	(489)
490. Mora prevesti knjigu u engleski.	prosuđivanje	+	-	0	(490)
	ispravljena rečenica	+	-	0	(491)

492. Vidjeli smo se jučer.	prosudiđivanje	+	-	0	(492)
	ispravljena rećenica	+	-	0	(493)
494. Moj profesor ima tri tisuća knjiga.	prosudiđivanje	+	-	0	(494)
	ispravljena rećenica	+	-	0	(495)
496. On je ovdje udoban.	prosudiđivanje	+	-	0	(496)
	ispravljena rećenica	+	-	0	(497)

\*\*\*In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgement, circle "+" if the patient considers the answer to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct", in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgement and correction. If the patient makes some change to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

\*\*\*Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "He is thinking on his mother", you say: "incorrect" and you correct it: "He is thinking of his mother". Are you ready?

498. He asked a glass of water.	judgement	+	-	0	(498)
	corrected sentence	+	-	0	(499)
500. Wash her hands.	judgement	+	-	0	(500)
	corrected sentence	+	-	0	(501)
502. He reminded me on my father.	judgement	+	-	0	(502)
	corrected sentence	+	-	0	(503)
504. They greeted each other quickly.	judgement	+	-	0	(504)
	corrected sentence	+	-	0	(505)
506. Nobody did not dance last night.	judgement	+	-	0	(506)
	corrected sentence	+	-	0	(507)
508. He spent a day on the country.	judgement	+	-	0	(508)
	corrected sentence	+	-	0	(509)
510. His son has two hundreds toys.	judgement	+	-	0	(510)
	corrected sentence	+	-	0	(511)
512. Cold is for my sister.	judgement	+	-	0	(512)
	corrected sentence	+	-	0	(513)

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standardized questions.  
Primjedbe i zapažanja o bilo kojem vidu bolesnikova ponašanja koji nije obuhvaćen testom.

---

stablo

1. cat

snijeg

2. snow

prozor

3. lightning

čekić

4. hammer

riba

5. door

6. fish

7. window

8. pliers

9. tree

10. sheep



milk

1. naslonjač

horse

2. mlijeko

shirt

3. košulja

flower

4. stol

armchair

5. cvijet

6. voda

7. kravata

8. konj

9. list

10. magarac